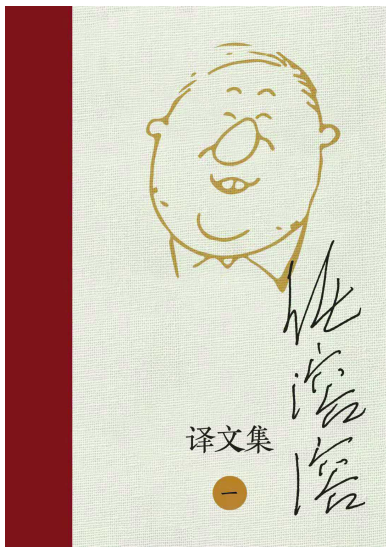


为孩子打造五彩斑斓的文学世界

——《任溶溶译文集》正式出版



任溶溶是我国儿童文学翻译和儿童文学创作领域德高望重的翻译家、作家、编辑家。1942年，任溶溶发表了第一部翻译作品——乌克兰作家台斯尼亚克的《穿过狄士郡的军队》。2021年，在任溶溶先生首部儿童文学翻译作品——土耳其作家萨德里·埃特姆的《黏土做的炸肉片》——正式发表七十五周年之际，上海译文出版社隆重推出全二十卷、总字数近千万字的《任溶溶译文集》。这套填补国内空白的文集收入任老多年来的代表译作，近四十位外国作家的八十多部经典作品，是其多年翻译成就和翻译风格的一次集中展现。

天生的儿童文学作家 为孩子们创作的快活人

任溶溶，本名任以奇，一九二三年五月出生于上海，祖籍广东鹤山。一九四七年，任溶溶先生正式从事翻译工作，并将此作为他终身的事业。他通晓多国语言文字，他翻译了大量英语、俄语、日语及意大利语等多语种的儿童文学作品。《安徒生童话》

《夏洛的网》《柳林风声》《长袜子皮皮》《木偶奇遇记》《小飞侠彼得·潘》等这些百多年来的儿童文学经典经由他的翻译在几代读者中广为流传。正如浙江师范大学儿童文化研究院教授方卫平所言：“任溶溶的翻译作品语种多，数量大，最重要的是，他以其高质量的翻译，为当代儿童文学提供了众多经典的译本。”

任溶溶十分关注孩子们的成长，为了给孩子们打造一个五彩斑斓的文学世界，他笔耕不辍数十载，他亦将自己对儿童的热爱和了解融入到翻译中，其译文通俗易懂，亲切幽默，富有感染力，恰如其分地做到了“紧贴儿童的心”“让娃娃们觉得快活”。也因此，他的作品得到了少年儿童乃至成年人的广泛喜爱。除却翻译家的身份以外，任溶溶也是成就卓著的儿童文学作家，他的原创作品《没头脑和不高兴》《一个天才杂技演员》等同样深受读者好评。

任溶溶译著

最大规模的一次汇集和出版

此次出版的《任溶溶译文集》，编委会阵容强大：中国作家协会副主席、中国作协儿童文学委员会主任高洪波担任本次文集编委会的名誉主编，任荣康担任主编，束沛德、蒋风、方卫平、朱自强等十余位儿童文学界、翻译界的知名作家、学者担任编委。

《任溶溶译文集》收入了任溶溶译著中已进入公版领域的作家作品。经过反复推敲，并征得任溶溶本人的同意，根据任先生的翻译分期及语种跨越等特点，译文合集共分为两大部分，计二十卷。第一部分共七卷，

按照译作的体裁分卷，各卷收录作品以作家生年为序，同一作家以作品发表时间为序。第二部分共十三卷，按照可独立成卷的重要作家分卷，各卷以作家生年为序，同一作家以作品发表时间为序。

在《任溶溶译文集》编辑出版过程中，任溶溶的子女给予全力支持与配合。任荣康和任荣炼提供了大量任先生作品原件，仅资料收集整理工作就耗时一年有余，特别是其中相当一部分年代久远的作品，系经任荣康将旧书稿件一页页扫描整理而成，非常珍贵难得。曾与任溶溶共事过的上海译文出版社编审吴洪和沈维藩参与了文集分卷和《任溶溶翻译作品出版年表》的编写的工作。此次文集出版项目还得到了上海文化发展基金会的资助。大家通力合作，共同打造了这套近千万字的任溶溶作品集。

在装帧设计方面，《任溶溶译文集》也体现了纸书之美，可读可藏。封面采用著名漫画家詹同任溶溶绘制的肖像画，并配有任先生的亲笔签名。书封以酒红色PU皮与宣白色网格布纹艺术纸拼接，体现出任溶溶热情纯真、童心永驻的人格魅力，肖像和书名处采用烫金加烫黑的工艺——凸显了整套文集大气端庄的气质。

中国作家协会副主席、中国作协儿童文学委员会主任高洪波为该文集题献：“目光四射的千万言译作，将人类文明的精萃，替小朋友们尽情搜罗，于是我们开心地触摸一颗不老的顽皮灵魂，如何在语言迷宫里穿梭，童心与诗心如何铸成不朽的快乐星座。”首都师范大学教授、诗人、儿童文学作家金波为译文集题写的推荐语这样说：“任溶溶怀有纯真的童心，手握灵动凌云的



《没头脑和不高兴》1958年11月第1版封面

健笔，引领读者走进世界儿童文学的园地，童年的阅读，一生的记忆。”“童话融通世界，童心照耀人间。”国际儿童读物联盟（IBBY）主席张明舟也恭贺任溶溶译文集付梓出版。

翻开《任溶溶译文集》，仿佛推开一座瑰丽文学宫殿的大门，每一个细部都折射出这位翻译大家一生的辛劳和卓越的成就，一切的感动和美好都将扑面而来。上海译文出版社真心祝愿这套近千万字的大部头作品带给所有热爱阅读的小读者、大读者们最好的阅读体验，留下人生中最温暖的阅读记忆。

（译闻）

非对称之美



庭院一直是日本民居非常重要的组成部分。日本传统住宅多有庭院，与中国传统对称式的庭院不同，日本的庭院一般是非对称的结构，尽量避免有人工堆砌的痕迹。这种非对称的庭院设计就与日本民族崇尚自然的性格有着莫大的关系。《日本住宅庭院导读》从30多个住宅庭院入



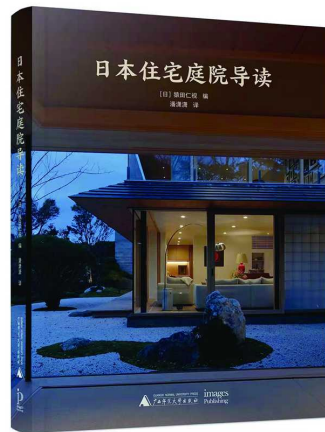
手，透过日本现代住宅，极力展示日本民族的审美观；精心挑选大量象征性元素，力图挖掘日本民族潜藏在空间环境中的性格特质。

住宅在日本建筑中占据着举足轻重的位置，作为住宅空间的延伸，日本的庭院景观设计也别具一格。本书集合了众多

日本优秀设计师的住宅景观设计作品，不仅选取了丰富的图片，尽显视觉上的美感，同时还提供了详尽的技术图，体现设计的细节之处。本书将会为各位住宅设计师及景观设计师带来新的感受和启发，以求未来可以建造出更具个性与舒适度的住宅空间。

本书展现了日本住宅与庭院的和谐之美，包含30多个项目，既展现了日本住宅设计的特点又呈现了日本庭院的美感，给人以视觉上的美感。在住宅中感受自然之美，是这本书的价值所在。本书专注于日本住宅与庭院的设计，为设计师和正在规划自家庭院的人们提供诸多启发与灵感。

《日本住宅庭院导读》中对大量知名庭院的设计案例的解读，为我们系统了解日本住宅文化提供了可循之径。（圆闻）



《日本住宅庭院导读》
(日)猿田仁视 著
潘潇潇 译
广西师范大学出版社

上海弥诺汽车科技有限公司

荣获
上海市
高新技术企业

上海诺觉软件技术有限公司

荣获
上海市
高新技术企业

上海沃志精密机械有限公司

荣获
上海市
高新技术企业

上海乐呈信息科技发展有限公司

荣获
上海市
高新技术企业

上海模呈信息技术有限公司

荣获
上海市
高新技术企业

上海方敏物联技术有限公司

荣获
上海市
高新技术企业

上海斯涵福信息科技有限公司

荣获
2021年上海市
杨浦区专精特新中小企业

玖青新材料科技(上海)有限公司

荣获
2021年上海市
杨浦区专精特新中小企业

上海麦睿菱测量技术有限公司

荣获
2021年度
奉贤区科技小巨人企业

上海仙川人力资源开发有限公司

荣获
3.15
诚信服务会员单位

上海凡香食品有限公司

荣获
3.15
诚信服务会员单位

上海瀛彩生物科技有限公司

荣获
2021年度
奉贤区科技小巨人企业